

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

4. Neufassung / Revised Version Number 4

**Nr. D/BAM 0397/31A**

**für die Bauart eines Großpackmittels zur Beförderung gefährlicher Güter**  
*for the design type of an Intermediate Bulk Container (IBC) for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/201025

Vom Bundesministerium  
für Verkehr, Bau und  
Stadtentwicklung nach  
§ 6 Abs. 5 der Gefahr-  
gutverordnung See in  
Verbindung mit Kapitel  
7.9 des IMDG-Codes  
bestimmte zuständige  
Behörde Deutschlands

*Competent German authority,  
authorised by the Federal  
Ministry of Transport, Building  
and Urban Affairs in acc. with  
§ 6 para. 5 of the Regulation  
on the Transport of Dangerous  
Goods by Sea in conjunction  
with chapter 7.9 of the IMDG-  
Code*

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung vom 24. November 2006 (BGBl. I S. 2683)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung See – GGVSee in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Dezember 2007 (BGBl. I, S. 2815), insbesondere der International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG-Code), geändert durch die Entschließung MSC.205(81), in der amtlichen deutschen Übersetzung bekannt gegeben am 15. Dezember 2006 (VkB. 2006 S. 844).  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)*

## 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

UCON AG Containersysteme KG  
Gustav-Rivinius-Platz 2  
D - 77756 Hausach

## 3. Hersteller / Manufacturer(s)

UCON AG Containersysteme KG  
Gustav-Rivinius-Platz 2  
D - 77756 Hausach

**Kurzzeichen/  
Identification**  
**UCON1**

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung./ Legally binding is the German text of this approval.

#### 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

IBC aus Stahl für flüssige Stoffe / IBCs from steel for liquids

Typenbezeichnung <i>Type designation</i>	IBC 500	IBC 800	IBC 850	IBC 1000 Typ I <sup>a)</sup> Typ II <sup>b)</sup> Typ III <sup>b)</sup> Sondertype 1 <sup>c)</sup> Sondertype 2 <sup>e)</sup>
Durchmesser [mm] <i>Diameter</i>	1070			
Grundmaße [mm] <i>Base dimensions</i>	1200 x 1100			1200 x 1100 <sup>a-c)</sup> 1190 x 1190 <sup>d)</sup> 1200 x 1200 <sup>e)</sup>
Höhe [mm] <i>Height</i>	1120	1435	1500	1670 1660 <sup>e)</sup> 1550 <sup>f)</sup>
Fassungsraum [l] <i>Capacity</i>	500	800	850	1000
höchstzulässige Bruttomasse [kg] <i>Maximum permissible gross mass</i>	1220	1850	1960	2250

Anmerkungen für IBC 1000:

- a) mit Staplertaschen / *with means of entry for the fork lift*
- b) mit Standardpaletten / *with standard pallet*
- c) mit Stutzen DN 125 / *with connection DN 125*
- d) alternatives Grundmaß für IBC mit Standardpaletten / *alternative base dimension for IBC with standard pallet*
- e) alternatives Grundmaß und Höhe / *alternative base dimension and height*
- f) ohne Bodenauslauf / *without bottom discharge*

#### Werkstoff des Großpackmittels / Material of the IBC

Packmittelkörper <i>Packaging body</i>	Nichtrostender Stahl / <i>stainless steel</i> 1.4301 alternativ / <i>alternatively</i> 1.4541, 1.4571, 1.4435 1.4306, 1.4401 oder / <i>or</i> 1.4404 (EN 10088)
---	---

#### Technische Zeichnungen / Technical drawings

Nr. / No.	Datum / Date	Bezeichnung / Name
763.351.000 - 1	18.06.1996	Zylindrischer Kleincontainer IBC 500
763.354.000 - a	12.06.1997	Tank fuer Tankcontainer Typ IBC 500 Ltr
763.362.000 - 1a	03.07.1996	Zylindrischer Kleincontainer IBC 800
763.366.000 - 2	03.07.1996	Tank fuer IBC 800 Liter
763.498.000 - 1	15.08.1997	Zylindrischer Kleincontainer IBC 850
763.499.000 - 2	18.08.1997	Tank fuer zyl. Kleincontainer IBC 850
763.382.0000	29.07.1996	Zusammenstellung Sondertype
763.322.0000	01.04.1996	Zusammenstellung Typ I
763.324.0000	01.04.1996	Zylindrischer Kleincontainer IBC1000 Tank-Ø 1070 Abmessung 1100 x 1200 x 1670 (Zusammenstellung Typ II)
763.321.0000	01.04.1996	Zylindrischer Kleincontainer IBC1000 Tank- Durchm.1070 Abmessung 1190 x 1190 x 1670 (Zusammenstellung Typ III)
763.323.00-2	28.03.1996	Tank fuer Tankcontainer Typ IBC 1000 Ltr Mannloch DN457 TankDurchm. 1070
15.101.000004	07.07.2006	IBC 1000/TANK-DRM 1070 4404 SCHRAUBD.DN 50- SCHEI-V.
15.101.000002	02.06.2006	IBC 1000 L/TANK-DRM 1070 4404 SCHRAUBD.DN400/DN50-40 KAML:
15.101.000191	04.02.2009	IBC 1000 Liter Abmessungen: 1100 x 1200 x 1550

15.201.000132	10.02.2009	TANK IBC L/DRM 1070 4301 DN 250/OHNE BODENAUSLAUF
10.327.000009	22.01.2009	Sechskantkappe G 1" 4408 PLOMBIERBAR - MITTIG LOCH-25
60.014.000094	20.03.2009	DICHTSCHEIBE D. 32 x 1 PTFE MIT UCON-LOGO
15.201.000153	10.03.2009	INLINER FÜR TANK IBC 1000L/TANK-DRM 1070

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

Prüfbericht Nr. <i>Test report no.</i>	Datum <i>Date</i>	Prüfstelle <i>Testing institute</i>
96.13.092	11.04.1996	EIDG. GEFÄHRGUTINSPEKTORAT (EGI), Überlandstr. 129, CH - 8600 Dübendorf
1220-96-10310	22.10.1996	TÜV Industrie Service GmbH TÜV Süd Gruppe, Dudenstraße 28, D - 68167 Mannheim
455211-97-10578	30.10.1997	TÜV Industrie Service GmbH TÜV Süd Gruppe, Dudenstraße 28, D - 68167 Mannheim

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under no. 4 and 5 complies with the regulations under no. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under no. 9 for the transport of dangerous goods.*

Diese 4. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. D/BAM 0397/31A - 3. Neufassung vom 09. August 2006.

*This revision number 4 replaces the revision no. 3 of the Certificate of Approval no. D/BAM 0397/31A dated 09. August 2006.*

Die angewandten abweichenden Prüfverfahren (Prüfungen) werden als gleichwertig anerkannt.  
*The applied different test measures are recognised equivalent.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppen II oder III  
*Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups II or III*
- Max. Dichte der Füllgüter / *Maximum density of the liquid goods* 2 kg/l
- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (-gütern)  
*Equivalent or better Properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests*

## 7. Fertigung von Großpackmitteln (IBC) / Manufacturing of intermediate bulk containers

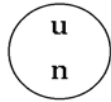
Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großpackmittel (IBC) serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muss gewährleisten, dass die serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*The intermediate bulk containers may be manufactured in series according the approved design type. The manufacturer has to guarantee that intermediate bulk containers manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / Marking

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) sind wie folgt zu kennzeichnen.

*Intermediate Bulk Containers manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked as follows:*



**31A /Y/..../D/BAM 0397-UCON1/8100/\***

In den Freiraum ist das Jahr (die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen.  
*The space shall be used to insert the year (last two digits) of manufacture.*

\* Angabe der jeweiligen Bruttomasse gemäß Ziffer 4.  
*Insertion of the respective gross mass in accordance to no. 4.*

Zusätzlich ist jedes Großpackmittel (IBC) mit den Angaben gemäß Absatz 6.5.2.2.1 des ADR/RID/IMDG Code zu versehen.

*In addition, each IBC shall bear markings in accordance with 6.5.2.2.1 ADR/RID/IMDG Code.*

Für metallene Großpackmittel (IBC), auf denen die Kennzeichnung durch Stempelung oder Prägen angebracht wird, dürfen anstelle des Symbols die Buchstaben UN verwendet werden.

*For metal IBCs, which are marked by stamping or embossing, instead of the symbol, the use of the capital letters UN is possible.*

## **9. Nebenbestimmungen / Subsidiary Regulations**

### **9.1 Befristungen / Limitations**

entfällt / *not to apply*

### **9.2 Bedingungen / Conditions**

entfällt / *not to apply*

### **9.3 Widerruf / Withdrawal**

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation no 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

### **9.4 Auflagen / Obligations**

#### **9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmitteln (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.**

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in no. 8 to intermediate bulk containers only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

#### **9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.**

*The approval holder in no. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of intermediate bulk containers for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

#### **9.4.3 Der in Ziffer 2 genannte Zulassungsscheininhaber muss sicherstellen, dass die Fertigungsüberwachung gemäß dem/den vorliegenden Überwachungsvertrag/Überwachungsverträgen zwischen den in Ziffer 3 genannten Herstellern und dem/den von der BAM anerkannten Fertigungsüberwacher/Fertigungsüberwachern durchgeführt wird.**

*The approval holder in no. 2 must make proof that the compliance control of the manufacturing is carried out at the base of the contract between the manufacturers named in no. 3 and the surveillant(s) of the production recognized of the BAM.*

## **10. Hinweise / Notices**

### **10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großpackmitteln (IBC) der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.**

*The use of intermediate bulk containers of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.*

- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großpackmittel (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

*The design type complies with the test provisions of the following international regulations for intermediate bulk containers for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:*

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße **(ADR)**  
*The European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter **(RID)**  
*The Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*
- International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)  
*The International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)*
- RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS der UNITED NATIONS  
*The RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS of the UNITED NATIONS*

- 10.3 Diese Zulassung wird auf der Internetseite der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin ( [www.bam.de](http://www.bam.de) oder [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de) ) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time on the Internet ([www.bam.de](http://www.bam.de) or [www.tes.bam.de](http://www.tes.bam.de)) by the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin.*

## 11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication date. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

12200 Berlin, 20.03.2009

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / For

Arbeitsgruppe  
Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / For

Dipl.- Ing. A. Roesler

Dipl. - Ing. P. Fellmann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten.)  
(This approval covers 5 pages.)